

INTRODUCCIÓN

REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá, España

carmen.valero@uah.es

Hace ya más de una década (2002) que en un artículo titulado “Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad”, (Valero-Garcés, 2002) hablábamos de la falta de interés y de estudios relevantes sobre la traducción -entendida ésta como el traslado por escrito de un texto en una lengua a otra-, dentro del emergente campo por aquel entonces de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) (o *Community Interpreting*). Decíamos que se trataba de un área descuidada frente al interés por la interpretación en publicaciones, seminarios, talleres o comunicaciones en congresos específicos como *Critical Link*. La situación no parece haber cambiado demasiado a tenor de los comentarios de investigadores y formadores y del esfuerzo de unos y de otros para llamar la atención sobre este punto. Basta consultar la serie de publicaciones derivadas de los congresos de *Critical Link* (Brunette et al., 2003; Wadensjö et al., 2007; Hale et al., 2009; Schäffner et al., 2013) o de los congresos organizados por el grupo FITISPos en estos años (Valero Garcés et al., 2002, 2005, 2008, 2011, 2014).

La idea de dedicar el volumen 2 de *FITISPOs II* a un tema poco explorado y con escasos materiales parte precisamente de esta situación y ciertos elementos que llamaron nuestra atención en su momento. En primer lugar, la puesta en marcha de dos asociaciones directamente relacionadas con TISP, *European Network in Public Service Interpreting and Translation* (ENPSIT) (en español, Red Europea sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) y la *Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (AFIPTISP) en las que se incluía el término “traducción”.

En segundo lugar, el patrocinio por parte de la Comisión Europea de la Jornada *Traducción e interpretación para nuestros ciudadanos* (marzo de 2014), que reunió por primera vez a la Dirección General de Traducción (EU-DGT), la Dirección General de Interpretación (*DG Interpretation, SCIC*) y a los diferentes agentes que participan en el mantenimiento del multilingüismo. El objetivo era crear sinergias y dar un paso más en su política de comunicación con las lenguas de menos difusión fueran o no europeas.

En tercer lugar, la celebración de varios eventos marcadamente centrados en la traducción. Me refiero a las dos congresos organizados por un lado, en la Universidad de Westminster (University of Westminster), Londres, Reino Unido, bajo el lema *Translating cultures: translation as a tool for inclusion / exclusion in a multicultural society* (‘Traducir culturas: la traducción como herramienta para la inclusión/exclusión en una sociedad multicultural’) en junio de 2014 y por otro lado, en la Universidad de Western Sydney, Australia, bajo el tema “*Community Translation*” (‘Traducción en los Servicios Públicos’) en septiembre de 2014.

Los temas principales que figuraban en los congresos de Sydney y Reino Unido llaman ya la atención sobre la complejidad de la traducción y de la variedad de estudios por realizar: política lingüística y Traducción en los Servicios Públicos (TSP); traducción e inclusividad; diversidad sociocultural y traducción; ideología y TSP; relaciones de poder: traducir vs. empoderamiento; traducir desde y hacia las lenguas minoritarias; calidad de la traducción en los servicios públicos o formación en TSP. Y los títulos de algunos de los trabajos presentados dan cuenta de este interés y de la necesidad de seguir investigando en la TSP:

- “Translation as a communication tool in the police environment” (‘La traducción como herramienta de comunicación en el entorno de la policía’) (Katrina Mayfield);
- “Challenges in defining “community” for community translation” (‘Desafíos en la definición de "comunidad" para la traducción en los servicios públicos’) (Daniel Tomozeiu);
- “Community translation: an examination of practice and praxis” (‘La traducción en los servicios públicos: un examen de la práctica y de la praxis’) (Brooke Townsley);
- “Language policy and public service translation: the case of European multilingualism” (‘La política lingüística y la traducción en los servicios públicos: el caso del multilingüismo europeo’) (Catherine Vieilledent-Monfort);
- “Translation and language ideologies” (‘Traducción e ideologías lingüísticas’) (Abigail Pita).

El principal objetivo de la TSP es comunicar directamente información específica (sobre temas de salud, educativos, administrativos, sociales, etc.) a un público también específico: un público - como ocurre también en el caso de la interpretación- que responde a una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que, con frecuencia, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra. Además, tal y como Roberts (1997:12) indicaba, la cultura del grupo minoritario - e incluso más que la lengua- no es siempre comprendida por el grupo mayoritario que es el que organiza y ofrece los servicios a dicho cliente. En otras palabras, su objetivo es adaptar un texto a las necesidades de una minoría que convive en un país con la mayoría dominante (Valero Garcés, 2002: 63).

Tomozeiu (2014) da una definición similar para al final añadir dos líneas relevantes sobre la importancia de otros elementos no siempre tenidos en cuenta como son el qué y el cómo se traduce:

‘Public service translation’ (also known as ‘Community translation’) is emerging as an important, distinct subfield in translation studies. Its focus on the translation of texts produced by public services for the benefit of speakers of less-established languages makes it a particularly relevant research area in today’s globalising world. In a multicultural society decisions about what is translated and how the translation is done have far-reaching implications for the inclusion and exclusion of certain communities and/or community members. (Subrayado de la autora del artículo).

[La traducción en los servicios públicos (también conocida como ‘traducción comunitaria’) se está convirtiendo en un subcampo importante distinta en los Estudios de Traducción. Su enfoque en la traducción de textos producidos por los servicios públicos en beneficio de los hablantes de lenguas menos establecidas hace que sea un área de investigación especialmente relevante en el mundo globalizado de hoy en día. En la sociedad multicultural las decisiones sobre lo que se traduce y cómo se realiza la traducción tiene implicaciones de largo alcance para la inclusión y la exclusión de ciertas comunidades y / o miembros de la comunidad] (Traducción propia).

La consideración de dichos elementos nos lleva a pensar en el iniciador del proceso de la traducción (quién solicita esa traducción) y en el ejecutor de la acción misma (el traductor) (Nord, 1997). En cuanto al primer punto, suele coincidir con el proveedor de servicios, y son las instituciones, ONGs, asociaciones, oficinas gubernamentales, hospitales, centros educativos, etc. los que solicitan la traducción de una gran variedad de textos de naturaleza y complejidad bien distinta (desde una partida de nacimiento a un contrato de alquiler, por poner algún ejemplo). Ello tiene también consecuencias para el traductor, tal y como veremos a continuación.

La literatura sobre la TISP ofrece ejemplos de la labor del intérprete (Bolden, 2000; Angelelli, 2004; Ertl y Pöllabauer, 2010). Sin embargo, apenas encontramos estudios sobre el traductor y de nuevo surgen las preguntas: ¿Es el traductor un mediador socio-cultural con habilidades específicas y preparación adecuada que van más allá del conocimiento de las lenguas (o dialectos) y culturas? ¿Se requiere un buen desarrollo de la competencia intercultural? ¿Por qué? ¿Cómo influye el trabajar con dos lenguas una de las cuales suele poseer un estatus social inferior frente a la otra que pertenece a la cultura dominante? ¿Cómo garantizar cierta neutralidad y distancia incluso cuando se trabaja para su misma comunidad étnica? ¿Cómo ser consciente de la falta de educación o de las diferencias culturales entre ambas comunidades? ¿Cómo desarrollar estrategias para servir de puente lingüístico y cultural a la hora de tratar temas específicos que pueden ser tabúes para alguna de las comunidades? ¿Debe conocer terminología específica relacionada con los temas de trabajo? ¿Qué tipo de textos debe traducir? ¿Si el objetivo es comunicar, debe ser capaz de cambiar de registro o adaptar el texto según las necesidades de la comunidad receptora?, etc.

El traductor debe también luchar contra el escaso reconocimiento del que goza dicha profesión; ello lleva a ser un trabajo mal remunerado que impide a sus practicantes, con frecuencia, acceder a la escasa formación disponible. Sorprende que, a pesar del gran número de centros formativos en traducción (solo en España hay más de una docena de Facultades de Traducción e Interpretación) haya tan pocas opciones formativas relacionadas con esta subárea de los Estudios de Traducción, la TSP. Ello nos lleva a otra pregunta: ¿Puede ser considerada la TSP como traducción específica?

Las diferencias entre la traducción especializada y la general son, según Monterde Rey (2003: 107), las siguientes:

1. En la traducción especializada el emisor y el receptor del texto pertenecen a un lenguaje de especialidad.
2. El traductor debe conocer (o ser capaz de encontrar) la terminología que se utiliza.
3. El traductor debe conocer (o ser capaz de documentarse) sobre el tema especializado que va a tratar.

Estamos de acuerdo con dichas características siempre y cuando estemos hablando de traductores/ intérpretes profesionales. En el caso de la TSP, no cabe duda de que en esta búsqueda de la comunicación entre participantes tan distintos, el traductor trabaja con textos especializados (p. ej. tratamiento médico), en situaciones complejas (p. ej. solicitud de empadronamiento) y debe ser, por lo tanto, polifacético (p. ej. dominar el lenguaje y las convenciones sociales o de tipología textual de los hablantes). y de nuevo surgen más preguntas: ¿qué ocurre cuando se trata de traductores / intérpretes *ad hoc* voluntarios y sin formación? ¿Cómo manejan la terminología? ¿A qué tipo de documentación tienen acceso? ¿Qué estrategias usan para verter el concepto o expresión a la lengua meta? ¿Qué fiabilidad ofrece su trabajo? ¿Es necesaria una preparación especial? ¿Qué ocurre cuando, una vez detectados los problemas, no se dispone de documentos paralelos, expertos a los que consultar o diccionarios y bancos terminológicos? ¿Cómo manejan ese lenguaje

especializado los voluntarios y familiares de los clientes que ejercen como traductores /intérpretes en nuestros hospitales, centros de salud, comisarías de policía o colegios? ¿Existen recursos especializados en las lenguas minoritarias para cubrir esas necesidades?

Tres son los marcos principales donde la terminología / lenguajes específicos se usan en la comunicación:

experto -><- experto
experto -><- inexperto
inexperto -><- inexperto

A este binomio puede añadirse un tercer elemento cuando los hablantes no comparten las lenguas y en ese caso nos podemos encontrar con las siguientes situaciones tripartitas:

experto -><- mediador -><- experto
experto -><- mediador -><- inexperto
inexperto-><- mediador -><- inexperto

En el campo de la TISP es muy habitual la comunicación entre un experto y un inexperto; por ejemplo, una consulta médica en la que participan el médico, un paciente casi analfabeto que no conoce el español y el mediador o tercer elemento que hace posible la comunicación y que debe hacer una traducción de un folleto con información sobre como un tratamiento de úlcera de estómago.

El lenguaje especializado, o llamémosle terminología, nos rodea en nuestra vida diaria. Lo encontramos en cualquier documento escrito de un campo especializado dirigido a expertos: artículos en revista científicas; pero también en textos dirigido a inexpertos en ese campo: informes de solicitudes de empadronamiento, demandas judiciales, expedientes académicos, contratos laborales o folletos explicativos entre otros.

Teresa Cabré (2004: 101-102) deja claro igualmente que es imposible trazar una línea divisoria nítida entre la noción de lo que es general o especializado. Y da tres razones precisas:

1. Porque las actividades cotidianas de la mayoría de los individuos se desenvuelven siempre en ámbitos especializados, aunque ese carácter cotidiano favorezca que la especialización pase desapercibida.
2. Porque se da un trasvase permanente entre la vida común y la especializada, con la consiguiente aparición de dos fenómenos contrapuestos en el léxico que se utiliza para referirse a la realidad: el traslado de unidades del léxico general al especializado (*terminologización*) y el traslado de términos especializados al general (*banalización*).
3. Porque un tema puede tratarse a distintos niveles de abstracción, con distintos propósitos comunicativos, en distintas situaciones de comunicación y para distintas funciones lingüísticas. Y no en todos los casos resulta ser un texto especializado (Cabré, 2004: 102).

Y de nuevo surgen más preguntas: ¿Qué ocurre cuando, una vez detectados los problemas, no se dispone de documentos paralelos, expertos a los que consultar o diccionarios y bancos terminológicos? ¿Qué estrategias se usan para verter el concepto o expresión a la lengua meta y cómo se maneja la terminología y la documentación? Tanto la población extranjera como los proveedores de servicios en sus contactos hacen uso de frases y términos especiales que el traductor tiene que entender y traducir para asegurar que la

información se traslada correctamente. Muy a menudo, esta terminología no se encuentra en diccionarios comunes - de hecho, puede que no exista ningún diccionario entre el idioma mayoritario y el idioma hablado por la minoría (Valero Garcés et al, 2011). El traductor debe recurrir entonces a las mismas estrategias que el traductor especializado, es decir, la omisión, el uso de una equivalencia “aproximada” o “provisional”, la explicación del concepto, el préstamo o la creación de palabras nuevas (Niska, 2003). En definitiva, podríamos decir que la TSP es un caso híbrido y complejo de traducción especializada en el que confluyen factores muy diversos y que, al igual que en toda especialización, requiere de especialistas y formación adecuada.

En resumen, quedan muchos temas por explorar y trabajos de investigación que publicar sobre la traducción en los servicios públicos. Esperemos que el volumen 2 de *FITISPos-IJ* ayude a rellenar ese vacío que existe en el campo de la TISP y contribuya a dar mayor visibilidad a esta área emergente de los Estudios de Traducción. Haciéndose igualmente eco de su carácter multilingüe incluye artículos en español, inglés, ruso y chino. Conscientes de esta diversidad de temas y enfoques se incluyen ocho artículos ordenados alfabéticamente según el nombre del primer autor.

El primer capítulo se debe a Ineke Creeze y Hanneke Lustig y, bajo el título *A look inside the translators' workspace: Discussions around a large nursing text translation/ Una inmersión en el espacio de trabajo del traductor. Análisis de la traducción de un libro de texto de enfermería*. Debate en torno a la traducción de un extenso texto de enfermería), investiga los retos que supone la traducción de textos, en este caso de temas de enfermería, para comunidades diferentes y distantes en cuanto al tiempo de trabajo (Nueva Zelanda y Holanda). Se basa fundamentalmente en la teoría del *skopos* y propuestas para la traducción de términos culturales.

Ula Idzikowska, en el segundo artículo, titulado *Public Service Translation in Flanders: On the continuous efforts to evolve from paraprofessionalism to professionalism/Traducción en los Servicios Públicos: Los esfuerzos continuos por evolucionar de la paraprofesionalidad a la profesionalidad*, nos ofrece la descripción de los pasos seguidos hasta ahora en Flandes (Bélgica) para avanzar en el reconocimiento de la traducción en los servicios públicos como una profesión y de lo que queda aún por hacer, consciente de la poca atención que se le ha prestado a este tema dentro de la TISP, y muy en línea con lo dicho en las páginas anteriores.

Ivona Ivanova Angelova, en el tercer artículo, bajo el título de *Introducción al concepto de tortura como punto de partida para una base de datos (inglés-español)*, trata un tema que aunque puede parecer ajeno a primera vista a la traducción en los servicios públicos no lo es en tanto en cuanto de todos es sabido que los traductores y los intérpretes en este ámbito deben trabajar en contextos muy diferentes y entrar en contacto con personas susceptibles de haber sufrido algún tipo de tortura como puede ser en el entorno de asilo y refugio o en el ámbito policial. El artículo introduce al lector en el concepto de la tortura con pinceladas sobre su evolución histórica, tipos de prácticas y lugares en los que se ejerció como base para una primera propuesta de glosario terminológico (inglés-español), llamando así la atención sobre la falta de estos recursos.

En el artículo cuarto, Mengshuan Ku nos lleva a otro entorno bien distinto (Taiwán) y en otra lengua (chino) como ejemplo de esa diversidad de temas en la TSP. Bajo el título *台北捷運營運資訊簡介」西班牙語版分析/ Análisis de la traducción de la 'Guía del Metro de Taipei' en su versión española*, Ku estudia el contexto plurilingüístico de los servicios públicos de Taiwán, y compara la versión en chino y la española de esta guía desde la perspectiva de un hablante hispanohablante en Taiwán y la aceptabilidad del texto, teniendo en cuenta que la prosperidad económica de este país le convierte en un potencial receptor de población inmigrante.

Maneerat Marnpae, en el artículo cinco, titulado *La traducción funcionalista en los servicios públicos: un caso de materiales de apoyo del ámbito sanitario para la población inmigrante*, se sirve de las teorías funcionalista para defender la idea de la necesaria incorporación de las expectativas del receptor y de la cultura meta para producir textos más eficaces en los servicios públicos. Utiliza para ello el análisis de materiales de apoyo relativos a la salud pública y la orientación sociosanitaria en español para el público tailandés.

Araceli Rojo Chacón, a través de *La transposición al derecho nacional de la Directiva europea 2010/64/UE en España, Francia, Bélgica y Luxemburgo: 'Lost in transposition'*, nos lleva al ámbito legal para mostrar un estudio comparativo de la situación de los traductores jurídicos en dichos países tomando como modelo el sistema austríaco establecido antes de la Directiva 2010/64/UE. El estudio muestra las diferencias y los retos a los que se están enfrentando los distintos países para la transposición de la Directiva en temas como la creación de registro de traductores para actuar en los procesos penales.

Además, Maria Shcherbakova, en su artículo en ruso titulado *Концептуальный подход к разработке глоссария по медицинской терминологии (русско-испанский)/ Enfoque conceptual aplicado en la elaboración de un glosario sobre terminología médica (ruso-español)*, se centra en el trabajo terminológico en el ámbito médico entre dos lenguas (ruso-español) en las que escasean los recursos traductológicos. El objetivo es la creación de un glosario de la terminología del sistema cardiovascular precedido de un análisis exhaustivo de la traducción de términos realizada con comentarios que pueden prevenir errores y confusiones entre los traductores y recipientes de la información traducida. Ello le permite comprobar su hipótesis de partida de que, a pesar del origen griego y latín de la mayoría de los términos seleccionados en español y una gran parte de los términos en ruso, la traducción literal de éstos representa el error más grave y más frecuente de los traductores de los textos médicos ya que debido a las peculiaridades del desarrollo de los sistemas de lenguajes médicos en español y en ruso, la terminología de cada idioma ha seguido sus propias pautas de evolución.

Finalmente, Luisa M^a Serrano Patón, en *The School of Translators of Toledo and the Identification of Gundisalvo's Main Contributor/ La Escuela de Traductores de Toledo y la identificación de las principales contribuciones de Gundisalvo*, nos adentra en otro ámbito en el que queda también mucho por hacer: la historia de la TSP. Elige para ello la Escuela de Traductores de Toledo, una de las primeras instituciones europeas en realizar traducciones que podrían ser consideradas como ejemplos de traducciones de los Servicios Públicos, para buscar la identidad de uno de sus traductores más relevantes: el colaborador principal de Gundisalvo. Se sirve para ello del análisis de documentos encontrados en la actual biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo y en el Archivo Catedralicio de Toledo.

Referencias bibliográficas

- Angelelli, C. 2008. "The role of the interpreter in the healthcare setting: A plea for a dialogue between research and practice". Valero-Garcés, C. y Martin, A. (eds.). *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 147-164.
- Bolden, G. 2000. "Toward understanding practices of medical interpreting: interpreters' involvement in history taking". *Discourse Studies*, 2 (4): 387-419.
- Brunette, L., Bastin, G., Hemlin, I. y Clarke, H. (eds.) 2003. *The Critical Link 3: Interpreters in the Community. Selected papers from the Third International*

- Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Montreal. Quebec. Canada. 22–26 mayo 2001. Benjamins Translation Library, 46.
- Cabré, T. 2004. “La terminología en la traducción especializada”. García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arcos: 89-126.
- Carr, S., Roberts, R., Dufour, A. y Steyn, D. (eds.) 1997. *The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings*. Geneva Park. Canada. 1–4 Junio 1995. Benjamins Translation Library, 19.
- Ertl, A. y Pöllabauer, S. 2010. “Training (Medical) Interpreters—the Key to Good Practice. MedInt: A Joint European Training Perspective”. *Jostrans*, 7.
- Hale, S., Ozolins, U. y Stern, L. (eds.) 2009. *The Critical Link 5: Quality in interpreting – a shared responsibility*. Benjamins Translation Library, 87.
- Niska, H. 2003. “Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos”. Valero-Garcés, Carmen (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares: 91-124.
- Nord, Ch. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Roberts, R. 1997. “Community interpreting today and tomorrow”. *The Critical Link 1: interpreters in the community*. Carr, S. et al. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 7-28.
- Roberts, R., Carr, S. Abraham, D. y Dufour, A. (eds.) 2000. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings*. Vancouver. BC. Canada. 19–23 mayo 1998. Benjamins Translation Library, 31.
- Schäffner, Ch., Kredens, K. y Fowler, Y. (eds.) 2013. *Interpreting in a Changing Landscape: Selected papers from Critical Link 6*. Benjamins Translation Library, 109.
- Tomozeiu, D. 2014. “Challenges in defining ‘community’ for community translation University of Westminster”. Conferencia *Translating cultures: translation as a tool for inclusion/exclusion in a multicultural society*. Universidad de Westminster. 20 junio.
- Valero-Garcés, C. 2002. “Traducir *de y para* los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI”. Valero Garcés, C. y Mancho, G. (eds.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nueva necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.) 2005. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.) 2008. *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.) 2011. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado (TISP en INTERNET) / Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World (PSIT in www)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C., y Mancho, G. (eds.) 2002. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nueva necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and*

- Translating / New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. y Sales, D. 2007. “The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities”. *Jostrans*, 7. [Disponible en: <http://www.JOSTRANS.org/issue07/issue07toc.htm>]
- Valero-Garcés, C.; Gauthier, L.; Megdiche, Ch y Vitalaru, B. 2011. “Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online”. *Hermeneus*, 13: 209-232.
- Valero-Garcés, C., Vitalaru, B., Mojica-López, E. (eds.). 2014. *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Wadensjö, C., Englund, B. y Nilsson, A. (eds.) 2007. *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*. Stockholm. Sweden. 20-23 mayo 2004. Benjamins Translation Library, 70.